

## CURRICULUM VITAE

### **PERSONAL INFORMATION**



- **Name:** Andrea Jeannette Clunes Velásquez.
- **Marital Status:** Single.
- **Nationality:** Chilean.
- **E-mail:** [andreaclunes@gmail.com](mailto:andreaclunes@gmail.com) (main),  
[andreaclunesvelasquez@yahoo.co.jp](mailto:andreaclunesvelasquez@yahoo.co.jp)

### **STUDIES**

**High School:** - 1995 to 1998.  
Finished. Liceo Clara Solovera, El Quisco (Chile)

**Other:** - 1998  
Acting Class. Extracurricular activity in high school. We finished our activities with a play.

- 1998  
Journalism and Video Class. Extracurricular activity in high school. We published a small magazine called "El Canapé Estudiantil" every week or so, in which I wrote and acted as editor. Also, we broadcasted a couple of pre-recorded programs regarding local news and events.

- 1998  
Radio Class. Extracurricular activity in high school. We had a daily radio program broadcasted in our school. We played music, read news and interviewed important school and local authorities.

- 2008



Official participant of the National Novel Writing Month ([www.nanowrimo.org](http://www.nanowrimo.org)) challenge. Since November 1<sup>st</sup> and until November 30<sup>th</sup>, I worked on the creation of a novel (long fanfiction about "Tenisu no Oujisama"), called "En un lugar de mi corazón" ("On a place of my heart") and written in Spanish. On November 25<sup>th</sup>, I reached the goal of 50 thousand words

and on December 16th, 2008, I finished writing it, reaching more than 100 thousand words and 212 pages.

**Universitary studies:**

- 1999  
Laws, [Universidad de Valparaíso](#).  
Unfinished.
- 2000 to 2001  
Journalism, [Universidad de Viña del Mar](#).  
Unfinished.
- 2002 to 2006  
Bachelor in Applied Linguistics in Translation, Major in English-Japanese, [Universidad de Santiago de Chile](#).  
Graduated in January 4<sup>th</sup>, 2007.
- 2007  
Took the [CORFO](#) test to be part of the National English Registry.

**WORK EXPERIENCE**

**[ 1995 – 2003 ]**

- Translation from English to Spanish of songs and informal short texts, as favors to different people. For free.

**[ 2004 ]**

- Translation from Japanese to English of an interview to Shinichirou Miki (Japanese voice actor), made together with a Japanese native speaker. The translation was [published in Internet](#). For free.

**[ 2004 – 2005 ]**

- Translation from Japanese to Spanish of the [blog](#) of the Japanese musician Takashi Kimura. For free.

**[ 2004 – 2006 ]**

- Several translations of scientific and humanities related texts, Japanese-Spanish, English-Spanish, Spanish-English and Spanish-Japanese, as part of the activities of the classes of the career. For free.

**[ 2006 ]**

- Professional Practice – Dirección de Vínculos y Relaciones Internacionales de la Universidad de Valparaíso. Translation from Spanish to English of texts related to the University activities. Translation of the University catalogue, some formal letters, cooperation agreements and catalogues of courses aimed at foreign students. For free.

**[ 2007 ]**

- Freelance translations for several clients:
  1. translation of articles about international news, from English to Spanish and viceversa;

2. writing of summaries in Spanish and English;
3. translation of short texts from Japanese to Spanish;
4. free translation of songs from Japanese to Spanish, for friends, relatives or myself.

**[ 2008 ]**

- Beginning of the “trial month” at the Spanish publisher house [Mangaline](#), in order to become a manga translator (Japanese – Spanish). Translation of the last two volumes of the manga “CARISMA” for them. Waiting for the next two volumes to arrive to continue the evaluation period – which has been delayed for internal economical problems of the company.
- Passed the “trial week” (August 13<sup>th</sup> until August 19<sup>th</sup>) and was recruited as a regular writer for the blog [Mangas.es](#), part of the Coguan Project. Working as a writer for them, posting at least one article per day, since August 20<sup>th</sup> and up until now. I have already published 100 articles in said blog. :)
- Continuation of my works as a freelancer:
  1. translation of articles about politics, national and international news, ecology (English – Spanish; Spanish – English);
  2. writing of short articles and summaries of articles, both in English and Spanish;
  3. translation of episodes of the Japanese soap opera “OSHIN” (15 episodes finished and counting);
  4. translation of a text about nutraceutic products from Spanish to Japanese;
  5. constant translation of my writings in my [my personal blog](#), from Spanish to English. On hold for the time being, due to lack of time;
  6. translating Japanese songs into Spanish and/or English for [my personal blog](#);
  7. since August: translation of bussiness e-mails for Airport Parking Site from English to Spanish.
  8. translation of a website for Apartamentos Barcelona from Spanish to Japanese;
  9. translation of the presentation letter of Pontis from Spanish to Japanese and English;
  10. proof-reading of a Japanese magazine.
  11. translation of a TRIAGE related material from English to Spanish;
  12. translation of a Japanese PYMEs related material from English to Spanish;
  13. writing of a 250 words summary about environmental concerned hotels, in Spanish;
  14. translation of a 7 pages curriculum vitae from Spanish to English.
  15. translation, summarizing and paraphrasing of two articles (500+ words and 1500+ words) from English to Spanish.
  16. translation of 12 articles, about education, work and language learning (5000+ words in total), from Spanish to English.

17. since December: daily translation, from Japanese to Spanish, of the Japanese actor Yagami Ren's official [blog](#) for a friend. For free.

**[ 2009 ]**

- Continuation of my work as writer of [Coguan.es](#), working mainly for [Mangas.es](#).
- Continuation of my work as freelancer:
  1. revision and correction (from Spanish from Spain to Chilean Spanish) of a website, for Ricaris Translation.
  2. since January and until March: work as voluntary translator for the NGO "[Mundo Sin Guerras](#)". Translation of short news (1170 words, Spanish to English) of a newsletter of this organization. For free.
  3. translation of another set of news (3 pages) for "[Mundo Sin Guerras](#)".
  4. translation of a video, from Spanish to Japanese, for "[Mundo Sin Guerras](#)".
  5. since February: Became content manager for Emagister, as part of the Ricaris Translation team.
  6. writing of a 200 words paragraph in English, about the death penalty in Morocco.
  7. writing of a 500 words article in Spanish, about the causes of the Cuban Revolution.
  8. translation of more pages of a website (from Spanish from Spain to Chilean Spanish) for Ricaris Translation.
  9. translation (from English to Spanish) of a 34 pages legal document.
  10. translation (from Japanese to Spanish) of 3 pages related to natural cultivation of vegetables in Japan.
  11. localization of part of the Parking Aeropuerto website (English to Spanish) and translations of their TOS and other documents (English to Spanish).
  12. translation of several technical documents (total of over 4000 words), from Japanese to English, for Wagner International.
  13. translation of two legal documents (around 2000 words), from English to Spanish, for Parking Aeropuerto.

**LANGUAGES**

- Spanish (native)
- English
- Japanese

## **PUBLISHED WORKS**

- Co-writer of the thesis "*Comprensión De Estructuras Gramaticales Japonesas Mediante Explicaciones y Ejemplos en Castellano, Por Estudiantes Hispanohablantes de Licenciatura en Lingüística Aplicada a la Traducción Mención Japonés/Inglés de Nivel Básico-Intermedio de la Universidad de Santiago de Chile*". – Universidad de Santiago de Chile.
- Co-writer of the paper: "*Perspectiva Ética de la Declaración de los Derechos Humanos*" – Universidad de Santiago de Chile.
- Author of "[Shinichirou Miki](#)"; article about him and his work as a seiyuu – [Mangas.es](#)
- Author of "[Darker Than Black](#)"; review and technical information about the anime series – [Mangas.es](#)
- Author of "[Hidenobu Kiuchi](#)"; article about him and his work as a seiyuu – [Mangas.es](#)
- Author of "[Angel Sanctuary](#)"; review and information about this manga by Kaori Yuki – [Mangas.es](#)
- Author of "[Kaori Yuki](#)"; biography and professional information about the mangaka – [Mangas.es](#)
- Author of "[Tenisu No Oujisama \(serie de televisión\)](#)"; review and technical information about the television anime series – [Mangas.es](#)
- Author of "[Takeshi Konomi](#)"; biography and professional information about the mangaka – [Mangas.es](#)
- Author of "[Darker Than Black -Kuro No Keiyakusha- Gekiban OST](#)"; review of the original soundtrack – [Mangas.es](#)
- Author of "[Yaoi: anime y manga sobre homosexuales](#)"; description of an anime and manga genre – [Mangas.es](#)
- Author of "[Zonas Virtuales Especiales para descarga de contenido protegido](#)"; news about changes in the Japanese copyright laws – [Mangas.es](#)
- Author of "[Tenisu No Oujisama: Futari no Samurai -The First Game-](#)"; review and technical information about the movie – [Mangas.es](#)
- Author of "[Monster](#)"; review and technical information about the television anime series – [Mangas.es](#)
- Author of "[Ryoutarou OKIAYU](#)"; article about him and his work as a seiyuu – [Mangas.es](#)
- More articles coming, for [Mangas.es](#) and other blogs. Updated list here: <http://ajcvtranslationservices.wordpress.com/articles-articulos/> and or here: <http://hiyokonoinsei.livejournal.com/2344.html>.

## **SELF-DESCRIPTION**

Hard-working, responsible, autocritical and perfectionist woman who loves Japan and Japanese and dreams about working as a Japanese/Spanish-Spanish/Japanese translator. I am very fluent in English (advanced) and I am becoming more and more fluent in Japanese (intermediate). I can translate all types of texts, but I prefer the humanistic and literary ones. Also I know how to make HTML websites, as well as editing images with Adobe Photoshop. I have done several images as logos or wallpapers and I have also worked in skins for the computer game, The Sims.

## **HOBBIES**

Definitely, my main and most important hobby is to read. I love to read any type of books. My favorite authors are several, but the most important ones are Jordi Sierra I Fabra, Christopher Paolini, Robin Cook, Tom Clancy, Anne Rice and Víctor Domingo Silva.

I also love to listen to music, so I am always carrying a portable CD-player and, laterly, an MP3 player around with me.

Another important thing in my life is my deep interest in Japanese voice actors. I admire and follow the work of several of these professionals since 1999.

I also love to watch anime (Japanese cartoons) and to read mangas (Japanese comics).

Finally, I spend a lot of my time in the web, either reading my e-mails, checking websites I like, writing mails for mailing lists or posting on my weblog ( <http://hiyokonoinsei.livejournal.com> ) and also in online communities such as Mixi.jp. I also play online games from time to time.

## **PERSONAL GOALS**

As a translation professional, I would like to become a good Japanese and/or English Translator, specialized in literature and artistic texts. I would also love to translate mangas and comic books, songs or movie scripts. I love those things and that is why I would love to work in those areas. I would like to continue learning about the Japanese and English languages, as well as learning some new languages (French, Italian, Chinese, Korean, etc).

My ideal type of work would be from my home, translating stuff for people who needs them, but without having to go to an office. Preferably, I would love to work abroad, through the internet, translating books or comics for a company. That way I could combine my personal interests and studies with my work.

## **FEES**

All fees are negotiable, depending on the text, the time and other factors.

### **[ JAPANESE-SPANISH ]**

- Normal Texts:

0.04 US Dollars per word  
0.02 Euros per word  
15 Chilean Pesos per word

- Technical texts:

0.08 US Dollars per word  
0.05 Euros per word  
20 Chilean Pesos per word

- Literary texts:

0.10 US Dollars per word  
0.06 Euros per word  
30 Chilean Pesos per word

### **[ ENGLISH-SPANISH ]**

- Normal texts:

0.02 US Dollars per word  
0.01 Euros per word  
10 Chilean Pesos per word

- Technical texts:

0.04 US Dollars per word  
0.02 Euros per word  
15 Chilean Pesos per word

- Literary texts:

0.05 US Dollars per word  
0.03 Euros per word  
20 Chilean Pesos per word

### **[ JAPANESE-ENGLISH ]**

- Normal texts:

0.06 US Dollars per word  
0.04 Euros per word  
20 Chilean Pesos per word

- Technical texts:

0.08 US Dollars per word  
0.05 Euros per word  
25 Chilean Pesos per word

### **[ SPANISH-ENGLISH ]**

- Normal texts:

0.06 US Dollars per word  
0.04 Euros per word  
20 Chilean Pesos per word

- Technical texts:

0.08 US Dollars per word  
0.05 Euros per word  
25 Chilean Pesos per word

### **[ SPANISH-JAPANESE ]**

- Normal texts:

0.07 US Dollars per word  
0.05 Euros per word  
30 Chilean Pesos per word

- Technical texts:

0.09 US Dollars per word  
0.06 Euros per word  
35 Chilean Pesos per word

### **[ ENGLISH-JAPANESE ]**

- Normal texts:

0.08 US Dollars per word  
0.06 Euros per word  
35 Chilean Pesos per word

- Technical texts:

0.10 US Dollars per word  
0.07 Euros per word  
40 Chilean Pesos per word